



GREEN CROSS

SAP-VN QUARTERLY NEWSLETTER

No. 14 ■ Apr.-Jun. 96

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

A Humanitarian Relief Organization
California Nonprofit Corp. No. 1838385

Văn Phòng

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643
Phone & Fax (714) 537-4877
WWW Address: sap-vn@saigon.com

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG ĐÌNH VINH
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
LÊ DUY HÙNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM QUANG VINH
OANH RESS

Đại Diện Liên Lạc

Texas: Mr. NGUYỄN HỮU HOÀNG
Tel. (713) 992-4529
Bắc California: Mr. NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM
Tel. (916) 624-9608

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp cho đồng bào kém may mắn ở Việt Nam (đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật) trong ba lãnh vực giáo dục, y tế và xã hội. Tất cả sự trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi thành viên Hội (về từ Hoa Kỳ) và các Cộng sự viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN tùy thuộc vào sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ, và sự đóng góp riêng của các anh chị em thành viên SAP-VN. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp biên nhận trừ thuế. SAP-VN rất mong nhận được sự tiếp tay nhiệt tình của quý bạn đọc hảo tâm trong việc tăng cường ngân quỹ, giới thiệu chủ trương hoạt động của SAP-VN và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Green Cross đồng thời được lần lượt gửi đến đồng bào ở các nơi với tính cách giới thiệu. Muốn nhận Green Cross thường xuyên xin bạn vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

Chỉ phiếu ủng hộ xin để tên SAP-VN

Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Cuối tháng ba, SAP-VN đã gửi một container 20 ft đầy ắp trang thiết bị y tế để tặng cho bệnh viện Minh Hải, Trại phong Bến Sắn (Sông Bé), và Trung tâm Nghiên Cứu Khoa Học Tự Nhiên ở Sài Gòn. Được sự yểm trợ đều đặn của hãng Baxter, Medics of Illinois và nhiều cá nhân khác, SAP-VN đã có đủ trang thiết bị y tế cho một container 40ft. Anh chị em SAP-VN đã bắt đầu việc đóng thùng và lập danh mục để có thể gửi container đi vào cuối tháng 5. Chuyến hàng này sẽ gửi tặng cho Bệnh viện Trà Vinh, Hội Hồng Thập Tự và BV Nhi Đồng Cần Thơ. Sổ sách báo và tạp chí y khoa sẽ được tặng cho thư viện Khoa Y, ĐH Cần Thơ.

Đầu tháng tư, BS Nguyễn Phượng Châu đã đại diện SAP-VN đi thăm và làm việc với các cơ sở đã và đang được hội yểm trợ tài chánh cũng như hiện vật. Mục đích của chuyến đi là để tìm hiểu hiệu quả và tính chất hữu dụng của những trang thiết bị y tế và máy móc do SAP-VN gửi tặng các bệnh viện. Sau khi quan sát thực tế tại các BV Nhi Đồng I & II, BV Đa Khoa Cần Thơ, Khoa Y ĐH Cần Thơ, BS Châu đã đánh giá tương đối cao về kết quả của chương trình tặng trang thiết bị y tế. Ngoài ra BS Châu cũng tiếp xúc với hai nhóm công tác xã hội, thăm trường khuyết tật Đa Thiện, tham dự lễ trao học bổng cho học sinh Hóc Môn, và trao đổi với Ủy ban Bảo vệ Chăm sóc Trẻ em (UBBVCSTE) Long An và Châu Đốc về kế hoạch thực hiện giải phẫu và môi và chỉnh hình cho trẻ em của hai nơi này. BS Châu đã tham dự và quan sát một ca vá môi cho trẻ em Kiên Giang do SAP-VN tài trợ tại BV Nhi Đồng II.

Các chương trình và môi hờ hàm ếch cho trẻ em Long An, Bắc Thái chưa được xúc tiến vì việc chuẩn bị kế hoạch thực hiện của các tỉnh có phần chậm chạp. Tỉnh Kiên Giang đã tiếp tục đưa số trẻ hờ hàm ếch lên BV Nhi Đồng II để được giải phẫu. Để giúp cho trẻ em bị hờ hàm ếch ở nhiều địa phương khác có điều kiện được giải phẫu, SAP-VN đã chính thức nhờ PACCOM thông báo cho các tỉnh phía Nam về ý định tài trợ giải phẫu cho trẻ hờ hàm ếch. Dựa trên sự hợp tác nhiệt tình và tính chủ động của UBBVCSTE tỉnh, SAP-VN sẽ ưu tiên tài trợ những tỉnh tích cực và nhanh chóng tiến hành đưa các em khuyết tật lên BV Nhi Đồng II để được giải phẫu. Chương trình giải phẫu chỉnh hình cho trẻ khuyết tật ở Châu Đốc và Thái Bình cũng gặp một số trở ngại nên vẫn chưa tiến hành được.

Vừa qua SAP-VN đã nhận được nhiều dự án xin tài trợ. Tỉnh Quảng Trị xin trợ giúp về giáo cụ, tỉnh Phú Yên xin tài trợ chương trình lớp học tình thương, Châu Đốc xin giúp học bổng cho học sinh nghèo, trường Cao đẳng Sư phạm Nha Trang xin lập quỹ khuyến học, trường nuôi dạy trẻ khuyết tật Cần Giỏi xin giúp tài chánh, trường mẫu giáo Mỹ Tho xin giúp mở thêm 2 lớp học. Các dự án này thuộc về lãnh vực giáo dục và nằm trong chủ trương trợ giúp của hội SAP-VN. Hội sẽ nghiên cứu để tìm cách giúp đỡ tùy theo tính chất khả thi và khả năng tài chánh của hội.

Về tài chánh, từ tháng 3 đến nay, SAP-VN đã đẩy mạnh chương trình quyên tiền xu ở các cơ sở thương mại. Những hộp quyên tiền cũ, hư bể đã được thay thế bằng loại hộp mới. Được sự đồng ý của các cơ sở thương mại, SAP-VN đã đặt trên 100 hộp quyên tiền ở quận Cam, Los Angeles và một số tiểu bang khác. Kết quả thu nhận được trong mấy tháng qua rất khả quan. Đầu tháng 5, một buổi dạ vũ gây quỹ đã được tổ chức thành công. Số tiền thu được từ những chương trình gây quỹ này đóng góp rất nhiều cho ngân quỹ hoạt động của hội. Một tin mừng khác có liên quan đến tài chánh là SAP-VN đã được hội từ thiện ECHO của hãng TRW gửi tặng số tiền \$3500. Phần đóng góp của các mạnh thường quân và thân hữu trong ba tháng đầu năm cũng rất lạc quan. Theo dự trữ, SAP-VN sẽ có đủ ngân quỹ để thực hiện những chương trình trợ giúp cho năm 1996.

Xin tiếp tục góp bàn tay nhân ái giúp đồng bào và trẻ em khuyết tật.



■ NHÓM CÔNG TÁC XÃ HỘI THIÊN NGUYỄN: CHƯƠNG TRÌNH KHÁM BỆNH, PHÁT THUỐC MIỄN PHÍ

Tháng 1-3/96, nhóm CTXH Thiện Nguyễn đã tổ chức **6 đợt khám bệnh, nhổ răng và phát thuốc miễn phí** cho đồng bào ở các tỉnh. **Tổng số bệnh nhân được phục vụ là 2748 người.** Dưới đây là các nơi nhóm Thiện Nguyễn đã đến phục vụ.

- 1/96: Khám bệnh 10 em khuyết tật, và cấp phát thuốc cho tử thuốc của trường Khuyết Tật Dân Lập Đa Thiện, Nhà Bè.

- 13-14/1/96: Khám và phát thuốc cho 407 người tại Phú Văn, tỉnh Sông Bé. Trong số này nhổ răng cho 127 người, xét nghiệm cho 23 người, và mổ tiểu phẫu cho 2 người. Tại vùng này có các loại bệnh như viêm phổi, lao phổi, viêm họng, suy kiệt, sốt rét, nhiễm trùng đường tiểu, nhiễm ký sinh, sâu răng, và bệnh phụ khoa như Trichomonas. Số bác sĩ y tá thiện nguyện viên trong ngày khám này là 11 người.

- 20-21/1/96: Khám và phát thuốc cho đồng bào trong xã Thanh Đức, quận Long Hồ, tỉnh Vĩnh Long. Tổng số thiện nguyện viên trong chuyến đi này là 13 người. Tổng số đồng bào được khám và phát thuốc là 623 người. Trong số này nhổ răng cho 90 người. Tại vùng các loại bệnh như viêm phế quản, cao huyết áp, sâu răng, và viêm tai là nhiều nhất.

- 28/1/96: Khám và phát thuốc cho đồng bào trong huyện Mộc Hóa, Long An. Số lượng bệnh nhân được khám, nhổ răng, phát thuốc là 646 người.

- 3/3/96: Khám và phát thuốc cho đồng bào ở phường 4, Thị xã Vĩnh Long. Số lượng bệnh nhân là 624 người trong đó có 35 ca nhổ răng.

- 31/3/96: Khám và phát thuốc cho đồng bào ở Đức Linh, Bình Thuận. Số lượng bệnh nhân là 438 người kể cả 52

ca nhổ răng.

■ ĐỘI CÔNG TÁC XÃ HỘI KHOA RĂNG HÀM MẶT TRƯỜNG ĐẠI HỌC Y DƯỢC: NHA KHOA MIỄN PHÍ

Tháng 1-3/96, đội CTXH Khoa RHM trường ĐH Y Dược Sài Gòn đã tổ chức **3 chuyến khám bệnh, khám răng, và phát thuốc miễn phí cho 575 lượt người:**

- 07/01/96: Khám bệnh, phát thuốc và nhổ răng cho 133 người tại xã Phước Hòa, quận Tân Thành, Tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu.

- 14/01/96: Khám bệnh, phát thuốc và nhổ răng cho 238 đồng bào tại xã Bình Châu, Tân Thành, tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu.

- 31/3/96: Khám bệnh, phát thuốc và nhổ răng cho 204 đồng bào tại xã Tân Nhật, Bình Chánh.

■ CHƯƠNG TRÌNH VÀ MÔI

Trong năm 1995, 79 em sút môi tại Kiên Giang đã được giải phẫu. Trong số này 53 em sút môi hàm ếch đã được giải phẫu tại bệnh viện Nhi Đồng 2 và 26 em bị sút môi nhẹ đã được mổ tại bệnh viện



Em bé ở Kiên Giang đang chờ giải phẫu và môi.
A hare-lip child waits for his corrective surgery at Children Hospital II



Bác sĩ Châu đang quan sát một ca và môi ở BV Nhi Đồng II.

Dr. Chau observes a SAP-VN sponsored corrective surgery at Children Hospital II

tỉnh Kiên Giang.

Từ đầu năm 1996, Kiên Giang đã tiếp tục đưa các em lên Sài Gòn để được giải phẫu. Chương trình và môi, hở hàm ếch cho Long An và Bắc Thái đang được chuẩn bị xúc tiến. SAP-VN đang làm việc với Ủy ban Bảo vệ Chăm sóc Trẻ em các tỉnh này để thống nhất về kế hoạch thực hiện.

■ CHƯƠNG TRÌNH CHÍNH HÌNH

Từ đầu năm 1996, SAP-VN đã bảo trợ **4 ca giải phẫu chỉnh hình và giúp xe lăn, xe lắc cho 2 em khác.**

Tháng 1/96, với sự cộng tác của nhóm CTXH Thiện Nguyễn SAP-VN đã bảo trợ giải phẫu cho hai em Mai đình Hoà, 15t (xã Nghi Đức, huyện Tân Linh, Bình Thuận) và em Nguyễn thị Mỹ Chi, 15t (thôn 2, xã Sông Ninh Suối Kiết, huyện Tân Linh, Tỉnh Bình Thuận).

Tháng 2 và 3, vì cận kề ngày Tết nên chương trình chỉnh hình được tạm ngưng. Tháng 4, có hai em được giải phẫu là em Huỳnh thị Thi, 9t (xã Tân Thắng, huyện Hàm Tân, tỉnh Thuận Hải) và Phan Cửa, 6t, (Thôn 1, xã Đa Kai, huyện Đức Linh, tỉnh Bình Thuận). Em Thi bị trật khớp xương do chấn thương lúc em lên 5t, em được giải phẫu tại Trung Tâm Chấn Thương Chỉnh Hình (TTCTCH). Em Cửa bị chân vòng kiềng cũng được mổ tại TTCTCH.

Trong số các em ở Bình Thuận đã được bảo trợ năm 1995 có em Phạm thị Hoa, 14t ở Hàm Thuận Bắc, bị dị ứng thuốc mê nên không giải phẫu được. Để giúp em phương tiện di chuyển, SAP-VN đã tặng em một chiếc xe lắc mới trị giá \$1.600.000 VND. Đồng thời, SAP-VN cũng tặng em Trần thị Yến Linh, 17t, một chiếc xe lăn tay trị giá \$1.050.000 VND. Em Linh bị liệt tứ chi đã được giải phẫu nhưng vẫn không thể tự đi đứng được.

■ HỌC BỔNG CHO HỌC SINH NGHÈO & HIẾU HỌC Ở HUYỆN HÓC MÔN

Nhằm mục đích giúp các trẻ em nghèo, hiếu học có cơ hội theo đuổi việc học, qua sự giới thiệu của cơ quan PACCUM, SAP-VN đã đồng ý tặng học bổng cho 46 em học sinh tiểu và trung học thuộc huyện Hóc Môn. Mỗi học bổng là 240.000 đồng VN và được trao thành hai đợt trong niên học 1995-1996.

Chương trình giúp học bổng cho trẻ em nghèo Hóc Môn được hội Phụ nữ Từ



BS. Nguyễn P. Châu tham dự Lễ trao học bổng đợt II cho 46 trẻ em nghèo, hiếu học ở Hóc Môn.

SAP-VN board member, Nguyen Phuong Chau, O.D., attends the ceremony to present financial aid to poor children in Hocmon (2nd distribution, 4/96)

Thiện Hóc Môn để xứng và tổ chức thực hiện với sự đóng góp và bảo trợ chính của các mạnh thường quân ở địa phương. SAP-VN rất vui được góp phần giúp các em học sinh nghèo có điều kiện ăn học. Hy vọng rằng với số tiền học bổng nhỏ nhoi này, các em sẽ không phải bỏ học.

Ngày 18/1/1996, anh Đỗ Khắc Hoàn đại diện cho SAP-VN đã trao học bổng đợt I cho các em học sinh nghèo tại huyện Hóc Môn. Ngày 14/4/96, BS Nguyễn Phương Châu nhân chuyến công tác Việt Nam, đã trao học bổng đợt II cho các em. **Tổng số tiền tài trợ học bổng là \$1,000.**

■ CHƯƠNG TRÌNH XÂY NHÀ VỆ SINH CHO TRƯỜNG MẪU GIÁO CẨM THANH, HỒI AN, QUẢNG NAM.

Ngày 1/4 vừa qua, SAP-VN đã nhờ một thân hữu **trao tặng \$600 cho trường Mẫu Giáo Cẩm Thanh** để xây hai nhà vệ sinh và giếng nước cho trường Mẫu Giáo tại thôn 4 và thôn 5, xã Cẩm Thanh. Số tiền này do một nhóm thân hữu tặng riêng cho chương trình xây cất nhà vệ sinh với giếng nước và mua bàn ghế cho học sinh tại các trường Mẫu Giáo xã Cẩm Thanh, Hội An.

■ CHUYẾN CÔNG TÁC VIỆT NAM CỦA BS NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU

Từ ngày 13 đến 21/4 vừa qua Bác sĩ Nguyễn Phương Châu đã thay mặt SAP-VN đến thăm và làm việc với các đơn vị hiện đang hợp tác với SAP-VN. Cùng đi với BS Phương Châu là hai thân hữu, mạnh thường quân của SAP-VN, chị Vương Ngọc Diệp và anh Vũ Hoàng Khánh, nhân dịp về thăm Việt Nam, đã tình nguyện dành thời gian tham dự vào phái đoàn với tư cách là hai

quan sát viên độc lập. Dưới đây là tường trình về hoạt động của BS Châu, chị Diệp, và anh Khánh.

Sau khi thống nhất chương trình làm việc với chị Nguyễn Ngọc Ánh đại diện cơ quan Điều phối Viện trợ Nhân dân phía Nam (PACCOM 2), BS Châu, chị Diệp, anh Khánh, và anh Đỗ Khắc Hoàn (Cộng tác viên SAP-VN tại VN) đã đến thăm và làm việc với các cơ quan đang hợp tác cùng SAP-VN trong các chương trình tặng trang thiết bị y khoa, y tế lưu động, giải phẫu chỉnh hình và sút môi, và giáo dục.

Phái đoàn đã đến thăm các BV Nhi Đồng 1, Nhi Đồng 2 tại Sài Gòn, Bệnh viện toàn khoa Long An và Cần Thơ, và Đại Học Y Khoa Cần Thơ. Tại mỗi bệnh viện, đoàn đã trao tặng một bộ laryngoscope set, dental mirrors, và sutures.

Sau đó phái đoàn đến thăm và trao đổi với hai nhóm y tế lưu động do SAP-VN bảo trợ là Đội CTXH Khoa Răng Hàm Mặt, Trường Nha do BS Nguyễn Hiếu Hạnh làm đội trưởng và nhóm CTXH Thiện Nguyên do chị Lê Thị Phỉ làm trưởng nhóm. Tại đây, đoàn đã thay mặt SAP-VN trao tặng mỗi nhóm CTXH một số hộp găng tay, một bộ laryngoscope set, dental mirrors, dental surgical instruments, và thuốc tây.

Phái đoàn đã tham dự lễ trao tặng học bổng đợt 2 cho các em học sinh nghèo, hiếu học ở huyện Hóc Môn. Đồng thời phái đoàn cũng đến làm việc với Ủy Ban Bảo Vệ Chăm Sóc Trẻ Em (UBBVCSSTE) tỉnh Long An và Thị xã Châu Đốc. Tại đây đoàn đã thảo luận cụ thể về kế hoạch thực hiện giải phẫu vá môi và chỉnh hình cho những em khuyết tật của Long An và Châu Đốc mà SAP-VN hứa sẽ bảo trợ giải phẫu trong năm 1996.

Phái đoàn đã trở lại Hoa Kỳ ngày 22/4/96. BS Phương Châu và hai quan sát viên độc lập, chị Diệp và anh Khánh, đã đánh giá cao về phương cách thực hiện

và những kết quả của các chương trình trợ giúp của SAP-VN. Qua những điều mắt thấy, tai nghe và trực tiếp quan sát, thăm hỏi, hai quan sát viên độc lập đã đóng góp nhiều ý kiến để giúp hoạt động của SAP-VN ngày càng hiệu quả hơn. SAP-VN chân thành cảm ơn chị Diệp và anh Khánh đã quan tâm theo dõi những công việc từ thiện của hội ở Việt Nam.

Chi phí của chuyến đi do BS Phương Châu tự đài thọ.

■ CHƯƠNG TRÌNH TẶNG TRANG THIẾT BỊ Y KHOA

****Ngày 16/3/1996** vừa qua, SAP-VN nhận thêm 40 kiện (pallets) trang thiết bị y khoa từ công ty Baxter, nhóm Medics of Illinois, hội Operation USA, các chị Vũ Thiên Ân, Nguyễn Thu Hà, và Nguyễn Cao Hoàng Thảo. Cũng cùng ngày, với sự góp sức của gần 20 anh chị thiện nguyện viên, số hàng này được kê khai, đóng thùng và chuyển vào một container dài 20 feet. Kiện hàng này rời cảng Long Beach, California ngày 29/3/96 và đã đến cảng Sài Gòn vào cuối tháng tư.

Số hàng được chuyển tặng Trại Cù Bị Bến Sắn, Sông Bé; các bệnh viện tỉnh Minh Hải; và Trung Tâm Nghiên Cứu Khoa Học Tự Nhiên, Sài Gòn. Đa số y dược phẩm là thuốc sát trùng, dụng cụ vệ sinh, găng tay, dụng cụ cho phòng thí nghiệm rất hữu dụng cho các đơn vị trên.

SAP-VN chân thành cảm tạ các anh chị: Trang, Dũng, Bình, Phúc, Hằng, Mai Khanh, Quang, Tuấn, Thế, Đạo, Thủy, Trung, Lan, Loan, Bruce, Denise và các ông Jim, Lew thuộc nhóm Pointman Ministries đã bỏ thì giờ và công sức để giúp cho SAP-VN hoàn tất việc chuyển vận, kiểm kê và đóng thùng container kể trên.

Chi phí vận chuyển cho container là \$2006.

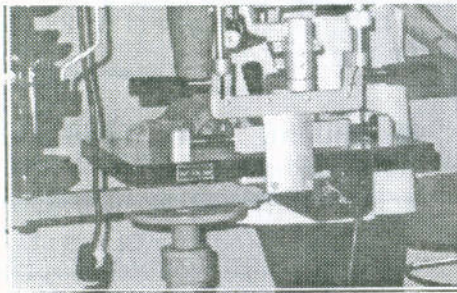
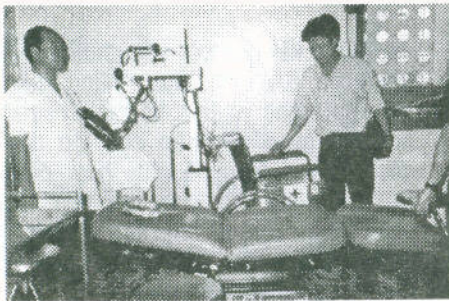
****Ngày 25/5/96**, với sự góp sức của các bạn trẻ vùng San Bernardino, các bạn Mỹ trong nhóm Pointman Ministries, và nhiều anh chị em thân hữu, SAP-VN đã chuẩn bị gởi một container dài 40 feet. Trên 500 thùng trang thiết bị y khoa và sách báo y khoa đã được các anh chị em chuyên môn kiểm kê, đóng thùng, dán nhãn từ nhiều ngày trước.

Với số lượng nhân sự trên 30 người, anh chị em đã chất đầy container trong một thời gian kỷ lục. Số hàng này được



Chị Mai (Hiệu trưởng) hướng dẫn BS Châu thăm các lớp học của Đa Thiện.

Mrs. Mai (Principal) is guiding Dr. Chau to visit classrooms at Đa-Thiện



Bàn giải phẫu và dụng cụ đo khám mắt do SAP-VN chuyển tặng khoa Y, Đại học Cần Thơ.

Eye surgery table and eye examination equipments donated by SAP-VN have been set up and used at the Medical Department of University of Cần-Thơ.

chuyển tặng tỉnh Trà Vinh, Hội Chữ Thập Đỏ, BV Nhi Đồng Cần Thơ, và Khoa Y ĐH Cần Thơ. Ngoài ra một số máy computer 286 cũng được gửi tặng Viện Nghiên cứu Giáo dục và Đào tạo phía Nam.

Chi phí vận chuyển chuyển container này (khoảng \$3500) do nhóm giới trẻ công giáo vùng San Bernardino tài trợ. SAP-VN chân thành cảm ơn các bạn trẻ vùng San Bernardino đã góp công sức và tài chánh cho chuyến hàng này. Cảm ơn sự góp sức của tất cả các thân hữu.

■ THƯ VIỆT NAM

...Tổ y tế chấn trị Đại Tông Lâm chúng tôi đã nhận được tập san Green Cross và 100 dollars của quý hội đã gửi về cho chúng tôi để thực hiện chương trình từ thiện y tế tại khu vực chùa Đại Tông Lâm.

Thích Minh Đạt, Bà Rịa

...Chúng tôi Ban Giám Hiệu trường tiểu học Hương Khê, xin chân thành cảm ơn Ban CTXH trường ĐH Nha cùng với hội từ thiện PARTAGE đã quan tâm và giúp đỡ cho các em học sinh nghèo hiếu học của trường chữa răng miễn phí...

Trường Hương Khê, Phú Nhuận

...Con tên là Nguyễn thị Xinh Hoa, con bị bệnh sốt tới liệt một chân mặt nhờ

SAP-VN giúp đỡ cho con nay con bớt. Con đi bằng chiếc giấy nẹp...không có được sự giúp đỡ này thì con sẽ mang bệnh tật suốt đời...mấy hôm trước con có vô tái khám và đã bỏ nạng tự đi bằng chiếc giấy nẹp.

Nguyễn Xinh Hoa, Bình Thuận

...Ngày 23 tháng 9 năm 1994 cháu Trúc Phương đã được sự bảo trợ của anh chị bảo trợ. Hai tháng sau em đã đặt 1 đôi giày, 1 đôi nạng cho cháu...hiện giờ cháu đang học lớp 1, mà giấy cháu đã chặt nên không còn đi được nữa, giò của cháu đã nở ra, mà vợ chồng em chưa có tiền để đặt đôi giày khác cho cháu, sáng phải bế cháu vô học, hết giờ học, phải bế cháu về...

Mẹ của cháu Lê Chúc Phương



■ BS&BÀ VŨ NGỌC HẬU TẶNG TRANH GIÚP SAP-VN GÂY QUỸ

Tháng 3/96 SAP-VN nhận được một số tranh và tượng do Bác Sĩ và Bà Vũ Ngọc Hậu tặng. Số tranh và tượng này đã được một số thân hữu và mạnh thường quân đặt mua. **Số tiền bán tranh và tượng là \$650** được sung vào ngân quỹ hoạt động của hội.

SAP-VN chân thành cảm tạ lòng hảo tâm mà Bác Sĩ và Bà Vũ Ngọc Hậu đã ưu ái dành cho SAP-VN.

■ BÀ XUÂN CÚC TẶNG BĂNG NHẠC GIÚP SAP-VN GÂY QUỸ

Bà Xuân Cúc, thân mẫu của nữ ca sĩ Xuân Thu, đã tặng cho SAP-VN 100 cuốn băng nhạc chủ đề "Thuở Ấy Yêu Nhau" với hai tiếng hát Xuân Thu và Huy Thắng để giúp hội gây quỹ hoạt động.

SAP-VN hiện đang có bán băng nhạc này tại văn phòng hội với giá ủng hộ \$2. Xin bạn đọc liên lạc về hội để mua hoặc giúp bán.

SAP-VN xin cảm tạ Bà Xuân Cúc và hai ca sĩ Xuân Thu và Huy Thắng.

■ DẠ VŨ GÂY QUỸ 10/05/96 TẠI VŨ TRƯỜNG MAJESTIC

Nhằm tăng cường ngân quỹ cho chương trình chỉnh hình "A Chance to Walk", SAP-VN đã tổ chức một buổi dạ vũ gây quỹ vào đêm thứ sáu 10/05/96 vào lúc 8:30pm tại vũ trường Majestic, Huntington Beach, CA.

Chương trình chỉnh hình của SAP-VN đã hoạt động hơn 3 năm tại Việt Nam và đã đạt nhiều thành quả đáng kể. Cụ thể trong năm 1995, SAP-VN đã hoàn tất bảo trợ 17 ca mổ chỉnh hình cho trẻ em khuyết tật chi thuộc tỉnh Bình Thuận.

Được sự hưởng ứng nhiệt tâm của quý mạnh thường quân và thân hữu, 350 vé vào cửa đã bán được hết. **Số tiền thu được sau khi trừ chi phí là \$3625.**

■ SAP-VN TẠI HỘI CHỢ TẾT 96

Trong hai ngày 17 và 18/6, SAP-VN đã tham dự hội chợ Tết 96 tại khuôn viên trường Rancho Santiago College (Santa Ana, CA). Để giới thiệu những hoạt động từ thiện của hội, gian hàng SAP-VN đã trưng bày hình ảnh các chương trình trợ giúp ở Việt Nam cũng như sinh hoạt của anh chị em tình nguyện viên ở Hoa Kỳ. Nhân dịp này bản tin Green Cross đã được phân phát đến những người tham dự hội chợ.

Nhiều vị khách hảo tâm đã tặng tiền cho hội. Số tiền quyên được là \$315. Chi phí mượn gian hàng là \$250. Chân thành cảm ơn các anh chị đã góp công sức cho gian hàng trưng bày hình ảnh của SAP-VN.

■ CHƯƠNG TRÌNH CHANGE FOR CHILDREN & PENNIES DRIVE

Trong 3 tháng đầu năm 1996, chương trình Change For Children (CFC) đã thu được tổng cộng \$1375.52 từ các cơ sở thương mại khắp nơi, nhiều nhất là ở quận Cam, California. Từ đầu năm nay, SAP-VN đã thay thế những hộp quyên tiền cũ, huỷ bỏ tại các cơ sở thương mại bằng những hộp mới.

Số tiền do các ân nhân đóng góp ở các hộp quyền là một nguồn tài chính lớn cho những hoạt động nhân đạo của hội tại Việt Nam. SAP-VN hiện đang cố gắng hệ thống hóa và sắp xếp việc đi thu những hộp quyền tiền một cách thường xuyên, đồng thời vận động xin đặt hộp quyền tiền ở những nơi khác.

SAP-VN xin ghi nhận lòng hảo tâm và sự ủng hộ của các ân nhân đã đóng góp cho chương trình này. SAP-VN xin cảm tạ quý vị chủ nhân các cơ sở thương mại đã cho phép hội đặt hộp quyền tiền.

■ CHƯƠNG TRÌNH "ONE MILLION PENNIES DRIVE"

Qua sự gợi ý của anh Nguyễn Xuân Nghĩa, một thân hữu của hội, SAP-VN hiện đang phát động chương trình Quỹ Triệu Đồng Xu (One Million Pennies Drive) nhằm gây quỹ cho các chương trình trợ giúp trẻ



Gian hàng trưng bày hình ảnh và tin tức hoạt động của SAP-VN tại Hội chợ Tết 96 ở Rancho Santiago College.

SAP-VN information booth at the 1996 Tet Festival.

em tại Việt Nam. Mục tiêu của chương trình là quyên 1 triệu đồng xu tức \$10,000.

SAP-VN xin kêu gọi quý thân hữu, mạnh thường quân và bạn đọc gần xa hưởng ứng nồng nhiệt cho chương trình này bằng cách gom nhặt những tiền 1 xu (pennies) lẻ mà quý vị không tiện dùng tới để tặng cho quỹ Triệu Đồng Xu.

SAP-VN nhận xu lẻ tại văn phòng vào mỗi thứ bảy hoặc có hẹn trước vào những ngày khác. Nếu số lượng xu lẻ nhiều và nặng không tiện đem đến văn phòng, xin gọi điện thoại, SAP-VN sẽ cử người đến lấy.

Tích tiểu thành đại, rất mong quý vị cùng góp bàn tay để Quỹ Triệu Đồng Xu sớm đạt được mục tiêu.

■ TỔ CHỨC ECHO (TRW) TẶNG

3500 MỸ KIM CHO SAP-VN

Tổ chức từ thiện Employee's Charity Organization (ECHO) thuộc công ty TRW vừa trao tặng cho SAP-VN một chi phiếu 3500 Mỹ kim. Hằng năm tổ chức ECHO xét duyệt và tặng tiền cho những hội từ thiện được nhân viên của TRW giới thiệu.

Chị Trần Liên Vân, một thân hữu và tình nguyện viên tích cực của SAP-VN, đã giới thiệu và vận động ECHO giúp cho SAP-VN. Xin ghi nhận công lao của chị Liên Vân. Số tiền do ECHO tặng sẽ được dùng trong một dự án dành cho trẻ em.

■ SAP-VN WISH LIST

Nhằm giúp việc điều hành, quản lý, và phổ biến những hoạt động của hội được dễ dàng hơn, SAP-VN hiện cần những dụng cụ sau đây để sử dụng tại văn phòng hội:

1. Một computer 486 hoặc mạnh hơn.
2. CD-ROM drive, scanner, RAM chips.
3. Một máy đếm tiền xu lẻ.
4. Một máy photocopy.

■ TIN VỀ VĂN PHÒNG SAP-VN

Kể từ tháng 6/96, SAP-VN sẽ phải chi trả tiền mượn văn phòng hàng tháng là \$750.

Trong 4 năm qua, kể từ khi thành lập hội, SAP-VN đã may mắn được ông John Zitny, chủ nhân khu Zitny Plaza, cho phép sử dụng hoàn toàn miễn phí một căn phố để làm văn phòng. Vào đầu tháng 5/96, ông Zitny đã cho hội biết ý định muốn cho người khác mượn căn phố và thông báo để SAP-VN chuẩn bị dọn ra kể từ đầu tháng 6. Nếu SAP-VN muốn tiếp tục sử dụng căn phố thì sẽ trả \$750/tháng (giá mượn cho 1 căn phố ở khu này là \$900/tháng).

Vì thời gian quá gấp rút và chưa tìm được địa điểm khác nên hội quyết định tạm thời trả tiền mượn để có văn phòng sinh hoạt và làm việc. Hiện nay SAP-VN đang vận động để tìm một văn phòng miễn phí hoặc mượn với giá rẻ hơn. Cách giải quyết khác là mượn một nhà kho để vừa làm văn phòng vừa làm kho chứa thiết bị y khoa.

SAP-VN khẩn thiết xin quý thân hữu và bạn đọc ở quận Cam giúp hội tìm văn phòng/nhà kho miễn phí hoặc mượn

với giá tương xứng. Việc này rất cần thiết và sẽ giúp hội tiết giảm chi phí hàng tháng rất nhiều. Tất cả mọi trợ giúp cho SAP-VN được trừ thuế theo luật định.

■ THƯ BẠN ĐỌC

>>>On behalf of the Employee's Charity Organization (ECHO) of TRW Space and Electronics Group, I am pleased to present you with a check in the amount of \$3,500.

It pleases us tremendously to be able to contribute to your work in providing humanitarian aid and assistance to indigent and handicapped children in Vietnam, and to deliver emergency relief to victims of natural disasters within that country. We feel your organization is doing a wonderful job in aiding the people of Vietnam. Please keep me posted on your continuing activities in Vietnam; I would like to pass the information along to our ECHO members.

Paula McMillian, Redondo Beach, CA

ECHO Disaster and International Welfare Committee

>>>Rất ủng hộ và hoan nghênh tinh thần nhân ái của tất cả các anh chị trong SAP-VN. Chúc các anh chị luôn khỏe mạnh, hạnh phúc và thêm nhiều nghị lực để tiếp tục con đường cao đẹp của các anh chị.

Kiểu Anh, Westminster, CA

>>>... Mỗi tháng chúng tôi tình nguyện đóng góp và chương trình SAP-VN \$50. Kính chúc quý vị dồi dào sức khỏe để phục vụ.

Glen Co. Furniture, Glendale, CA

>>>Quý Bạn SAP-VN

Rất cảm ơn, đã nhận bản tin của Green Cross, số 13, Jan-Mar 96. Vô cùng hoan hỉ được thấy những công tác hữu ích của các bạn đã đem đến cho đồng bào tại quê nhà. Chúc các bạn nhiều thành công trong công tác bác ái nhân đạo.

Nguyễn Đỗ Dung, Redmond, WA

>>>Đã xem hồ sơ và hình ảnh của chương trình và môi và chính hình. Trong trái tim tôi sẽ có một chỗ dành cho SAP-VN. Cảm ơn những người bạn của SAP-VN đã gặp hôm nay. (Nhân dịp đến thăm văn phòng SAP-VN)

Kim Vy, Montreal, Canada

■ SINH HOẠT THIỆN NGUYỆN VIÊN

SAP-VN được hình thành, hoạt động, và phát triển là nhờ vào công sức của tình nguyện viên. Sự tồn tại của SAP-VN, bên cạnh những đóng góp quý báu và cần thiết về tài chính của các mạnh thường quân, là do tình thần hi sinh, nhẫn nại và tấm lòng nhân ái của anh chị em thiện nguyện viên ở Hoa Kỳ và ở Việt Nam.

SAP-VN xin giới thiệu những sinh hoạt của anh chị em thiện nguyện viên. Hy vọng rằng bạn đọc sẽ biết rõ hơn về những người trực tiếp góp phần thực hiện những chương trình trợ giúp của SAP-VN. Qua đó, cũng hy vọng rằng các bạn sẽ trực tiếp tham gia vào những hoạt động này.

>>**Cộng Tác Viên SAP-VN ở VN**, anh Đỗ Khắc Hoàn, tình nguyện cống hiến rất nhiều thì giờ và công sức để giúp SAP-VN thực hiện những chương trình ở VN.

>>**Chương trình CFC&PD**: do chị

Nguyễn Ngọc Loan và anh Trương Văn Thơ phụ trách phần theo dõi, quản lý thu nhập, lưu giữ sổ sách, và gửi thư cảm ơn. Việc đi thu góp và đếm tiền từ các hộp quyền tiền của SAP-VN đặt ở các cửa tiệm trong vùng quận Cam và Los Angeles do các anh chị Trâm Anh, Oanh, Bắc, Loan, Thơ (Long Beach), Phương (Long Beach), Tuấn, Hưng, Thụy Nhân (vùng Northridge, Reseda), chị Anh Coronado (Mesa, Arizona), Quỳnh Như (Elmonte), Huyền Duong (Alhambra) và nhiều anh chị em khác phụ giúp.

>>**Thực hiện Bản tin Green Cross** do các anh chị: Hưng, Dương, Trung, Trâm Anh. Phát hành báo Green Cross do các anh chị: Thơ, Châu, Tâm, Ngọc Lan, Loan,....

>>**Gửi Trang Thiết Bị Y Khoa**: công việc đi nhận hàng, kiểm kê, phân loại, chuẩn bị, đóng thùng trang thiết bị y khoa do BS Phượng Châu phụ trách với sự trợ giúp của anh chị Oanh, Dương, Vinh, Khánh,

Huy, Trung, BS Thái Văn, BS Mai Khanh. Việc khiêng vác, sắp xếp thùng container do hơn 30 anh chị em thiện nguyện viên gồm các bạn trẻ vùng San Bernardino, các bạn người Mỹ trong nhóm Pointman Ministries và nhiều thân hữu khác.

>>**Dạ vũ Gây quỹ**: Chị Trâm Anh phụ trách với sự góp sức của rất nhiều thân hữu trong việc tổ chức và bán vé. Flyers và vé do nhà in BIS tặng.

>>**Hội chợ Tết 96**: anh chị Phát, Tuyết giúp poster hình ảnh, các anh chị Loan, Dương, Thơ, Châu, Quỳnh Như, Quý Minh, Bảo Châu, Hưng, Tuấn giúp tại gian hàng trong hai ngày hội chợ.

Muốn có một sinh hoạt ý nghĩa trong những ngày cuối tuần, hãy góp sức làm công tác thiện nguyện với SAP-VN.

TỔNG KẾT CHI TIẾT TÀI CHÁNH 1995

I. PHẦN THU	\$134,095.72		
1. Đóng Góp Tiền Mặt:	21,815.99		
2. Hoạt Động Gây Quỹ	32,194.34		
a. Hộp Quyền Tiền Lễ	4,596.00		
b. Dạ Vũ 4/95	4,253.50		
c. Chương Trình AT&T	689.65		
d. Hội Chợ Tết Texas	2,002.00		
e. Taste of Orange County 95	2,056.19		
f. Levi's Strauss Fund	20.00		
g. Dạ Vũ 9/95	4,545.00		
h. Xổ Số 95	14,032.00		
3. Đóng Góp Bằng Hiện Vật	<u>80,085.39</u>		
II. PHẦN CHI	\$122,722.15		
1. Chi Phí Điều Hành	9,578.22		
a. Quảng Cáo	1,375.00		
b. Điện	505.05		
c. Lệ Phí (Bank, Filing, Property Tax)	147.35		
d. Tiền Tem	2,456.23		
e. Văn Phòng Phẩm	1,219.26		
f. Điện Thoại	1,623.81		
g. In bản tin Green Cross	1,736.57		
h. Chi phí dự hội nghị NGO	515.00		
2. Chi Phí Hoạt Động	\$113,143.93		
a. Giải Phẫu Chính Hình	<u>3,900.91</u>		
b. Giải Phẫu Vá Môi & Hở Hàm Éch	<u>2,073.02</u>		
c. Khám bệnh, Phát Thuốc Miễn Phí	<u>2,400.00</u>		
d. Giáo dục	<u>8,459.63</u>		
*Quỹ Ấm Thực Đa Thiện	4,059.63		
*Học bổng & Quỹ Khuyến học	3,900.00		
*Bàn ghế tặng trường Mỹ H. Sơn	500.00		
f. Các chi phí khác	<u>716.72</u>		
*Tổ bán báo Xa Mẹ (Hà Nội)	500.00		
*Chi phí của Cộng tác viên ở VN	216.72		
e. Trang thiết bị y khoa	<u>91,584.11</u>		
*Hiện Vật	80,085.39		
*Chi phí vận chuyển	7,498.72		
*Tiền mượn kho hàng	4,000.00		
h. Chi phí hai chuyến công tác VN	<u>4,009.54</u>		
PHẦN DƯ CỦA NĂM 1995:	\$11,373.57		
TỔN QUỸ ĐẦU NĂM 1995:	\$18,253.19		
TỔN QUỸ CUỐI NĂM 1995:	<u>\$29,626.76</u>		

LIST OF FINANCIAL CONTRIBUTIONS

(January 1 to March 31, 1996)

Mr.&Mrs. Ung Tri Phuong, Houston, TX	100	Mr.&Mrs. Phan Nhu Ngan, Anaheim Hills, CA	20
Dr. Bale Howard, Los Angeles, CA	10	Mr. Ha Thuc Michael, Santa Ana, CA	30
Mr.&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	120	Mr.&Mrs. Nguyen Thuong Khang, Olympia, CA	40
Mr Cao Van Ho, Fountain Valley, CA	50	Mr. Pham Ba Cat, Santa Ana, CA	20
Ấn Danh, Pearland, TX	10	Mr.&Mrs. Ton That Toai, Huntington Beach, CA	20
Mrs. Than Thi Nhan Ly, Santa Ana, CA	30	Mr.&Mrs. Tang B. Michael, Santa Ana, CA	40
Mr. Vu Ho Nam, San Diego, CA	200	Ms. Luong Ngoc Tam, San Gabriel, CA	100
Mr. Hoang Frank, Garden Grove, CA	100	Ms. Nguyen Suzanne, Cupertino, CA	60
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	50	Mr. Pham John, La Mirada, CA	50
Mr.&Mrs. Le Trong Philip, Irvine, CA	100	Mr.&Mrs. Nguyen Thanh Xuan, Milpitas, CA	100
Ms. Thai Mac Sandy Phuong, Gardena, CA	100	Ms. Nguyen Thi Khue Giang, San Jose, CA	10
Mr.&Mrs. Nguyen Sharon&Charlie, Garden Grove, CA	90	Miss. Luong Thu Ton, San Jose, CA	60
Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	60	Mr. Le Viet Canh, Alameda, CA	20
Mrs. Pham Yen Thao, Westminster, CA	250	Miss. Nguyen My, Carlsbad, CA	20
Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	30	Mr.&Mrs. Tran Hung Loi & Phuong, Lake Forest, CA	200
Mr.&Mrs. To Kim Anh, San Jose, CA	20	Mrs. Tran Le Thanh, Santa Barbara, CA	20
Dr. Chau Thien Trang, San Diego, CA	300	Miss. Vu C. Jessica, Irvine, CA	20
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	80	United Way, Los Angeles, CA	116.22
Bé Nguyen An Quang, San Pedro, CA	60	Mr. Bui Q. Thong, Oxnard, CA	100
Ms. Pham Ngoc Mai, Oxnard, CA	100	Mrs. Nguyen Thi Ky, Santa Ana, CA	25
Mr.&Mrs. Mai Van Ba, Groves, TX	20	Communisys Inc., Anaheim, CA	100
Mr.&Mrs. Phan Van Tuong, Westminster, CA	20	Dr. Dariosch Fatehi, San Diego, CA	50
Mr. Nguyen Do Dung, Redmond, CA	20	Mrs. Tran Thi Dao, Norwalk, CA	10
Mrs KimChi Long, Rancho Palos Verdes, CA	100	Mr. Nguyen Q. Khoi, Westminster, CA	50
Mr.&Mrs. Le Tuyet DanLam, Houston, TX	50	Glen Co. Furniture, Glendale, CA	50
Mr. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50	Miss. Lammy Ai Christine, Garden Grove, CA	50
Mr.&Mrs. Nguyen Hai&Yen, San Jose, CA	50	Mrs. Vu Tuyet, Garden Grove, CA	10
Mr.&Mrs. Nguyen Chanh&Thoa, Sugar Land, TX	50	Mr. Diep Cuong, Champaign, IL	20
Mr. Bui Robert, Huntington Beach, CA	20	Dr.&Mrs. Dam Khac Toan, Pomona, CA	100
Mr. Vu Aaron, Yorba Linda, CA	100	Miss. Nguyen Nhu Y, Renton, WA	50
Miss. Dang Thi Kieu Anh, Westminster, CA	100	Mr. Ngo The Hien, Westminster, CA	30
Miss. Luu Tam, San Diego, CA	30	In Memory of Mr. Tran Van Muon (from friends & family)	175
Mr. Le Van Banh, Rosemead, CA	50	M&M Nguyen Dinh Cuong's Anniversary (from a friend)	100
Mr.&Mrs. Phan AnSon, Westminster, CA	50	For Dr Ta Tuong Vi's 60th Bday (Nguyễn Phước Family)	600
Miss. Nguyen Thi Dung Hanh, Garden Grove, CA	60	To celebrate the birth of our grandchild, Minh Tâm	100
Mr. O'Reilly F. Peter, Anaheim, CA	21		
Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA	40		
Mrs. Nguyen Linda, San Pedro, CA	100		
Mr. Dieu Minh Duc, Santa Ana, CA	90		
Ms. Tran Dung, Mountain View, CA	20		
Mr. Do Thi Trung, Tustin, CA	40		

— DONATION RECEIVED: \$5,507.22
 — FUNDRAISING PROCEEDS: \$1,690.52
 CHANGE FOR CHILDREN BOXES: \$1,375.52
 TET FESTIVAL 96 \$315.00

Phiếu Ủng Hộ và Đặt Bản Tin

Họ và Tên: Ông Bà ☐ Ông ☐ Bà ☐ Cô ☐

Đ.T.:

Địa Chỉ:

☐ Tôi muốn ủng hộ \$ _____ cho chương trình _____ (Chi phiếu vui lòng để tên SAP-VN)☐ Ghi tên tôi và các thân hữu đính kèm vào danh sách độc giả của bản tin Green Cross.☐ Tôi muốn giúp phổ biến bản tin Green Cross. Xin gửi cho tôi _____ bản mỗi kỳ.

Hội dận:

FOR SAP-VN USE ONLY

GC#14

Account # _____

Contribution # _____

Number of Donations _____

Check / M.O.# _____

Recorded by: _____

Date: _____

Receipt Issued []

THÔNG BÁO

1. Chương trình CFC&PD:

Trong hai năm qua, các hợp quyền tiền đã mang lại một ngân khoản đáng kể cho ngân quỹ của hội hàng năm. Kể từ đầu năm 1996, SAP-VN đã tiến hành thay đổi toàn bộ những hợp quyền tiền cũ đã hư hỏng bằng những hợp mới. Để giúp hội tăng cường thêm ngân quỹ hoạt động, SAP-VN rất cần các thân hữu và bạn đọc giúp đặt thêm hợp quyền tiền ở các cơ sở thương mại.

Các bạn là chủ nhân, nhân viên hoặc có quen biết các cơ sở thương mại xin tạo điều kiện giúp SAP-VN đặt hợp quyền tiền. Xin các bạn liên lạc văn phòng để biết thêm chi tiết.

2. Đại diện phát hành Green

Cross: Nhằm phổ biến tin tức hoạt động của SAP-VN đến nhiều người ở khắp mọi nơi, hội cần sự góp sức của bạn đọc và thân hữu để phát hành bản tin Green Cross. Các bạn có thể gởi tên và địa chỉ của người nhận đến hội để chúng tôi gởi trực tiếp hoặc cho biết số lượng bản tin muốn nhận mỗi kỳ, chúng tôi sẽ gởi đến các bạn theo yêu cầu.

3. SAP-VN's address on World

Wide Web: sap-vn@saigon.com



Học sinh trường khuyết tật Đa Thiện trong lớp dạy cắt may.

Students at the school for disabled children Đa-Thiện learn sewing skills.

Bảng ghi nhận sự tài trợ của SAP-VN ở trước phòng ăn.

A sign acknowledges the Free Meal Program sponsored by SAP-VN is posted at the dining room.



Lễ trao học bổng cho 46 học sinh nghèo ở Học Môn (Đợt 1, 1/96)

SAP-VN representative presents financial aid to 46 poor students in Học Môn District (1st Distribution, 1/96)

Gian hàng tại Hội Chợ Tết 96.
SAP-VN information booth at the 1996 Tet Festival.



Social Assistance Program for Vietnam

A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275

ENGLISH SECTION INCLUDED

Together, We Can Make A Difference!



GREEN CROSS

SAP-VN QUARTERLY NEWSLETTER

No. 14 ■ Apr.-Jun. 96

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

A Humanitarian Relief Organization
California Nonprofit Corp. No. 1838385

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643
Phone & Fax (714) 537-4877
WWW address: sap-vn@saigon.com

■ ■ ■

BOARD OF DIRECTORS

Vinh Dinh Dang, Pharm.D.
Duong Phuoc Huynh, Ph.D.
Hung Duy Le
Chau Phuong Nguyen, O.D.
Thanh Ngoc Nguyen
Vinh Quang Pham
Oanh Ress

■ ■ ■

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr. THANH NGOC NGUYEN, President
Mr. HUNG DOAN VU, Secretary
Mr. VINH DINH DANG, Treasurer

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization. It was founded in 1992 by a group of young professionals in California.

■ SAP-VN was incorporated as a charitable corporation by the state of California under franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation. SAP-VN is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs in Vietnam comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ Green Cross is a quarterly newsletter to inform SAP-VN's donors and friends about SAP-VN's current activities in the U.S. and in Vietnam. Green Cross's subscription is free. To receive SAP-VN's newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Please Make Check Payable to SAP-VN.

Letter from SAP-VN

Dear Friends,

In March, SAP-VN sent a 20 ft. container full of medical and hospital supplies to be donated to the general hospital in Minh Hai Province, Ben San leprosy camp in Song Be province, and the Natural Science Research Center in Saigon. With the steady donations from Baxter Corp., Medic of Illinois Group, and many individuals, SAP-VN has had enough medical supplies and equipments to fill up a 40 ft. container which is scheduled to be shipped early in June. This shipment will be donated to hospitals in Tra Vinh province, Red Cross and children hospital in Can Tho province. In addition, SAP-VN also donates medical journals and periodicals to the School of Medicine's library at University of Can Tho.

In April, SAP-VN's board member, Dr. Nguyen Phuong Chau, and two SAP-VN's supporters who voluntarily served as independent observers, left for Vietnam to visit and work with the various agencies and groups who have been cooperating with SAP-VN to realize its assistance programs in Vietnam. After spending 8 days working rigorously, the group was very impressed with the results of SAP-VN's programs. Upon returning to the States, the group has given SAP-VN valuable input and many suggestions for improvement. SAP-VN believes that it is extremely helpful to have friends and supporters who are really concerned and willing to take time to observe, evaluate our assistance programs, and provide us with objective insights.

The 1996 corrective surgery program for hare-lip and cleft-palate children has started with the first batch of children from Kien Giang province. In Long An and Bac Thai provinces, the Children Care and Protection Committees (CCPC) have been working with SAP-VN in preparing to carry out this program. We do hope that the corrective surgery program for these two provinces will begin in June. According to the contract between province's CCPC, SAP-VN, and the hospital, CCPC is responsible for organizing and transporting children to Children Hospital II in Saigon where the surgery will be performed. SAP-VN's representative will monitor the surgery and pay the actual cost directly to the hospital.

Since January, SAP-VN has sponsored four orthopedic surgery cases from Binh Thuan province. SAP-VN also donated two wheel chairs to two children. This year SAP-VN will sponsor 10 cases in Chau Doc and 10 cases in Thai Binh province. The CCPC from these provinces are screening candidates and will schedule for selected children to have surgery as soon as possible. Like the cleft-lip/palate surgery program, the orthopedic program is having a slow start due to the slow preparation of the province's CCPC. Since the corrective surgery programs depend mostly on the cooperation of local agencies, SAP-VN hopes that its supporters and donors will understand and be patient as we try to help the disabled children in Vietnam.

Financially, SAP-VN has steadily received cash donations from many generous donors. In April, the Employee's Charity Organization (ECHO) of TRW Corp. granted SAP-VN an amount of \$3500. This is the first time SAP-VN has ever received such a grant from a charity organization. SAP-VN also started its 1996 fundraising events with a dance night at Majestic Club in Huntington Beach, CA. The next event is a food booth at the Taste of Orange County from 21-23 of June. In addition, the Change for Children collection boxes placed at various restaurants and markets in Orange and Los Angeles counties have provided SAP-VN with significant income.

As an organization consisting purely of volunteers, SAP-VN has tried very hard to achieve its goal. The determination of SAP-VN's volunteers to make a difference and the cash & noncash contributions of kind-hearted donors have helped many needy people and made dreams come true for many children.

Please continue to lend a helping hand. Together we do make a difference!

■ SAP-VN FREE MEAL PROGRAM FOR DA THIEN SCHOOL FOR DISABLED CHILDREN



Since April 95, SAP-VN has sponsored free meals program for children at the Da Thien School for Disabled Children at the Tan Thuan Tay village of Nha Be District in HCMC. During the first three months of 1996, 82 students were served with three meals per day and 57 were served two meals per day. **Total amount for the**

program from Jan-Mar 96 was \$2,145.

To contact the school, please write or telephone:

78/12 Ap 5,
Xa Tan Thuan Tay, Huyen
Nha Be, HCM
City. Phone:
848-728167.
Mrs. Nguyen
Thi Thu Mai,
Principal.



Students of Da Thien School for Disabled Children.

■ ORTHOPEDIC SURGERY PROGRAM

Since the beginning of 1996, SAP-VN has sponsored 4 handicapped children to have corrective surgery and purchased wheelchairs for 2 other patients.

In January, SAP-VN sponsored 2 cases of orthopedic surgery: Mai Dinh Hoa (15yrs old) and Nguyen Thi My Chi (15yrs old) in Tanh Linh county, Binh Thuan province.

In April, SAP-VN sponsored two more children: Huynh Thi Thi (9yrs old) in Ham Tan County, Thuan Hai province and Phan Cua (6yrs old) in Duc Linh, Binh Thuan province.

In addition, SAP-VN purchased a manual tricycling wheelchair for Pham Thi Hoa (14 yr old, female) whose allergic reaction to anesthesia prevented corrective surgery for her disability. SAP-VN also bought a manual wheelchair for Tran Thi Yen Linh (17 yr old, female). The tricycling wheelchair costs an equivalent of \$150 USD and the manual wheelchair costs about \$100 USD.

■ CLEFT-PALATE CORRECTIVE SURGERY PROGRAM

In 1995, a total of 79 cleft-lip/palate children from Kien Giang, were sponsored by SAP-VN for corrective surgery. Among these, 53 children received surgery at the Children's Hospital II, Saigon and 26 children who had simple cleft-lip received surgery at Kien Giang General Hospital. Since Jan 96, more cleft-palate children from Kien Giang have been scheduled to have corrective surgery.

In 1996, SAP-VN is establishing a similar cleft-lip/palate surgery program in Long An province (South VN) and Bac Thai province (North VN). SAP-VN is currently working with officials responsible for the welfare of children in the two provinces to start the program.

■ THE THIEN NGUYEN MOBILE HEALTH GROUP

From Jan-March 1996, with SAP-VN's monthly financial support, the Thien Nguyen Health Group (TNMHG) organized 6 trips to remote provinces, to provide free health care to poverty-stricken country folk. **A total of 2748 people were provided free examinations and medicine.**

- Jan 10: Gave free health checkup for 10 students and supplied free medication to the medicine cabinet of the School for Handicapped Children at Da Thien, Nha Be.

- Jan 13-14: Gave free health examinations and free medicine to 407 people living at Phu Van district in Song Be province. Among these people, 127 received preventive dental care, 23 received health checkups, and 2 received minor surgery. In this area, common diseases included pneumonia, tuberculosis, throat infection, trichomomas. A total of 11 medical doctors, nurses, and pharmacists volunteered on this trip.

- Jan 20-21: Gave free health checkups and medicine to 623 people at the Long Ho village in Vinh Long province. Thirteen doctors, nurses, and technicians participated on this trip. Out of 623, 90 people received free preventive dental care. The most common diseases in this area were bronchitis, hypertension, tooth decay, and ear infection.

- Jan 28: Provided health examinations, dental check-ups, and free medicine to 646 people in the Moc Hoa county in Long An province.

- Mar 3: Provided health examinations and free medicine to 624 people District 4 in Vinh Long city of Vinh Long province.

- Mar 31: Provided health examinations and free medicine to 438 people at Duc Linh county of Binh Thuan province. Among them, 52 received free preventive dental care.

■ THE VOLUNTEER TEAM OF UNIVERSITY OF MEDICINE & PHARMACY (SAIGON)

From Jan-Mar, 1996, The Volunteer Team of the University of Medicine & Pharmacy (Saigon) (VTUMP) organized **3 free healthcare trips to help a total of 575 people.**

- Jan 07: Provided free health examinations and free medicine to 133 people in Phuoc Hoa district in Ba Ria-VungTau province.

- Jan 14: Provided free health examinations, dental care, free medicine to 238 people at Binh Chau district, Baria-Vung Tau province.

- Mar 31: Provided free health examinations, dental care and free medicine in Tan Nhat, Binh Chanh district.

If you plan to visit Vietnam and want to participate with the VTUMP, please feel free to contact Dr. Nguyen thi Hieu Hanh, at 625 Nguyen Trai, District 5, HCMC, Tel. 558-735.

■ SCHOLARSHIP PROGRAM FOR ELEMENTARY AND HIGH SCHOOL STUDENTS AT HOC MON DISTRICT

In an effort to assist needy and diligent students to pursue their education, SAP-VN has agreed to the suggestions of PACCOM officials to **give scholarships to 46 elementary and intermediate school students at Hoc Mon district.** Each scholarship is 240,000 VNL (at an equivalent of \$22 USD) and will be distributed twice in the school year 1995-1996.

The scholarship program was started and organized annually by

the Women's Charity Association of Hoc Mon district under sponsorship of local donors. SAP-VN is proud to participate in this program to provide these needy students with an opportunity to learn and to stay in school.

On Jan 18, 1996, Mr. Do Khac Hoanh, SAP-VN's associate in VN, presented the first batch of scholarships. Dr. Nguyen Phuong Chau, during her trip to VN, presented the second batch of scholarships on April 14, 1996. **SAP-VN contributed US\$1000.00 to this scholarship program.**



SAP-VN board member, Nguyen Phuong Chau, O.D. presents scholarships to poor students in Hocmon.

■ DR. NGUYEN PHUONG CHAU'S TRIP TO VIETNAM

During April 13-21, 1996, Dr. Nguyen Phuong Chau, SAP-VN board director, and two independent observers, Mr. Kenneth Vu of Baxter Healthcare Corp, Ontario Division and Miss Vuong Ngoc Diep of World Bank, visited and worked with various agencies and charity organizations associated with SAP-VN. They were accompanied by SAP-VN's associate in VN, Mr. Do Khac Hoanh and Miss Nguyen Ngoc Anh of PACCOM2.

The group visited Pediatric Hospitals #1 and #2 in Saigon, Dental School Volunteer Group, and The Thien Nguyen Group, Long An General Hospital, Can Tho General Hospital, and Can Tho Medical School. At each site, they discussed with the facility's representatives about possible future distribution of medical supplies from SAP-VN, and also delivered specialized surgical instruments.

In addition, the group worked with the Women's Charity Organization of Hoc Mon district on the Scholarship Project for needy school students. Meeting with representatives from the Children Care and Protection Committees of Long An and Chau Doc provinces, the group confirmed SAP-VN's commitment to sponsor oral and orthopedic surgeries for children in 1996. A tentative sponsorship contract was agreed for 100 oral surgery cases for Long An and 10 orthopedic surgery cases for Chau Doc.

■ SAP-VN MEDICAL SUPPLIES DONATION PROGRAM

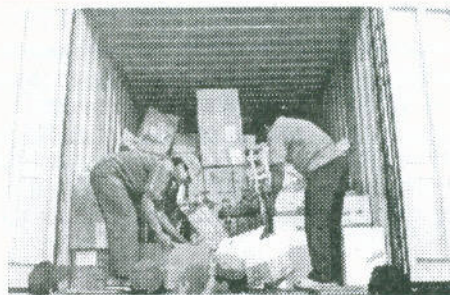
From March to May 1996, SAP-VN sent two shipments of medical supplies to Viet Nam. These supplies were donated by Baxter Healthcare Corp via Mr. Kenneth Vu, Medics of Illinois via Ms. Jeanne Lang, Operation USA via Mr. Neal Frame (surgical equipment), Ms. Vu Thien An, Nguyen Thu Ha, and Nguyen Cao Hoang Thao.

On March 16, 1996, more than 20 volunteers including members of the Pointman Ministries inspected, packaged, and loaded medical supplies into a 20-ft container. The container was shipped on March 29, 1996 to the Leprosy Camp at Ben San district in Song Be province, Minh Hai General Hospital, and the Southern Center for Natural Science Research. **The shipment fee of \$2,006 was paid by SAP-VN's General Fund.**

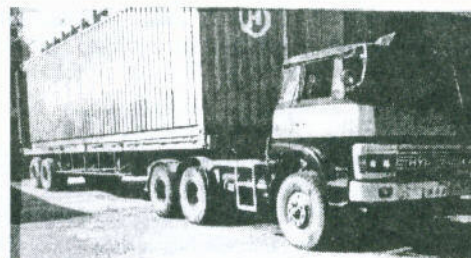
On May 25, 1996, more than 30 volunteers, including members from the Pointman Ministries and the San Bernardino Vietnamese Catholic Youth Group, braved the gloomy weather, packaged and loaded more than 500 boxes of medical supplies and medical textbooks

and journals onto a 40-ft container. This shipment is marked for the General Hospital of Tra Vinh province, the Red Cross of Can Tho province, and the Can Tho Medical School. In addition, several old

computers were also sent to the Southern Education and Training Research Institute. **The shipment fee of approx. \$3500 was donated by the San Bernardino Vietnamese Catholic Youth Group.**



To prepare for the shipments, SAP-VN received assistance from more than 30 individuals, many of whom were old timers from previous SAP-VN's fundraising events and medical



Workers unload a 40ft container full of medical supplies to be donated to provincial hospitals in Vietnam.

supply shipments. We sincerely thank all of you who gave your precious Saturday leisure time on Memorial weekend to help us bring a ray of hope to those in need in Viet Nam.

From March to May 96, SAP-VN has received the following contributions in kind:

1. Medical/laboratory supplies, and used computers from Baxter Healthcare Corp. in care of Mr. Kenneth Vu.
2. Medical supplies from MEDICS of Illinois in care of Mrs. Jeanne Lang.
3. Surgical instruments from BEI Medical Systems in care of Mrs. Mary Le-Nguyen, and Zoomie's Custom Draperies.
4. Medical supplies from Mrs. Gam Pham in care of Miss Thao Nguyen.
5. Medical supplies from Western Medical Center in care of Miss Anne Chaverton and Miss Thuy-Ha Nguyen.
6. Medical journals and texts from Daniel Freeman Memorial Hospital in care of Mr. Dung Huu Nguyen.
7. Medical supplies from Mrs Thien-An Vu and Mr. Raymond Wong.

SAP-VN would like to express its appreciation to the above mentioned organizations, companies, and individuals. In addition, SAP-VN would like to thank the many hard-working volunteers, especially the volunteers from Pointman Ministries and the San Bernardino Vietnamese Catholic Youth Group, who have helped with the pick-up, sorting, packaging and loading of medical supplies and texts. We hope you would continue your generous support for our health care projects.

■ SAP-VN RECEIVED A \$3,500 GRANT FROM TRW EMPLOYEE'S CHARITY ORGANIZATION (ECHO)

In April, the charity organization ECHO of TRW company awarded SAP-VN a grant of \$3500 to be used for programs to serve disadvantaged children in VietNam. Every year, ECHO selects and gives money to community charity organizations recommended by TRW employees. SAP-VN was introduced to ECHO by Miss Lien-Van Tran, a regular volunteer and supporter of SAP-VN. SAP-VN will use this grant to fund a small children project. Thank you ECHO for your generous contribution.

■ SAP-VN FUNDRAISING ACTIVITIES

>>SAP-VN Fundraising Dance at the Majestic: On May 10, 1995, SAP-VN, under the supervision of Mrs. Tram-Anh Long, organized a fundraising dance for "A Chance to Walk" program at the Majestic Dance Club (Huntington Beach, CA). Nearly 350 tickets were sold resulting in a net of US\$3625. SAP-VN would like to thank all who participated in the fundraising event. We would especially like thank those who volunteered to sell the dance tickets. We also would like to thank Mr. and Mrs. Quoc Nguyen, owner of the Majestic Dance Club, who sold us the tickets at cost to make the event profitable. **Another Fundraising Dance Event is being planned for late September, 1996.** Please mark your calendar and join us.

>>The CHANGE FOR CHILDREN (CFC) Is Growing Strong: Since the beginning of 1996, SAP-VN replaced its plastic donation boxes with new pyrex glass donation boxes decorated with pictures of children it sponsors. These boxes were placed in several local restaurants and supermarkets. **From January to March 1996, we collected \$1,375.52 from these boxes.** We need more volunteers to place these boxes in restaurants in other counties in California and in other states. If you like to help with this fundraising event, please call us for further information.

>>ONE MILLION PENNIES DRIVE: Per the suggestion of Mr. Nguyen Xuan Nghia, Esq., SAP-VN is organizing a drive to collect one million pennies. If you hate those unsightly pennies, please send them to us, or if you have lots of them and live nearby, we will be glad to come and pick them up for you. **A PENNY SAVED IS A PENNY TO BE GIVEN** as a famous American once said.

■ SAP-VN WISH LIST

As SAP-VN grows, we need more office equipment for smooth operation. To introduce SAP-VN's activities to a wider public, we need to get into the Internet and WWW. Please help us. Your donation is tax-deductible as permitted by law.

1. A computer with 486 processor and 8 MB RAM.
2. CD-ROM drive, scanner, RAM chips.
3. A photocopier.

URGENT: SAP-VN NEEDS FREE OFFICE SPACE & WAREHOUSE

AS OF JUNE 1ST, 1996, SAP-VN WILL HAVE TO PAY \$750 MONTHLY RENT FOR ITS OFFICE. IN THE PAST 4 YEARS, MR. ZITNY, OWNER OF ZITNY PLAZA, HAS GENEROUSLY LET SAP-VN USE THIS OFFICE UNIT RENT FREE. RECENTLY, SEVERAL PROSPECTIVE RENTERS HAVE EXPRESSED THEIR DESIRE TO RENT THE UNIT. THIS LEAVES MR. ZITNY WITH NO CHOICE BUT TO INFORM SAP-VN TO MOVE OUT. WHILE SAP-VN IS LOOKING INTO OTHER ALTERNATIVES, MR. ZITNY WILL LET SAP-VN CONTINUE TO OCCUPY THIS OFFICE WITH THE DISCOUNT RENT OF \$750 INSTEAD OF \$900/MONTH. SAP-VN GREATLY APPRECIATES MR. ZITNY'S KINDNESS AND IS GRATEFUL FOR HIS CONTRIBUTION.

IN ORDER TO SAVE MONEY AND REDUCE OVERHEAD COSTS, SAP-VN IS URGENTLY ASKING ITS SUPPORTERS AND FRIENDS TO HELP US FIND A FREE OR DISCOUNT OFFICE AND/OR WAREHOUSE SPACE. YOUR HELP WILL ALLOW SAP-VN TO MAINTAIN ITS ACTIVITIES AND PROGRAMS TO HELP NEEDY PEOPLE AND DISADVANTAGED CHILDREN IN VIETNAM.

Contribution & Newsletter Subscription Form

Social Assistance Program for Vietnam

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

Name: _____ Phone: _____

Address: _____ Zip Code: _____

☐ I would like to contribute US\$ _____ (Please make check payable to SAP-VN)

☐ I would like to help with distributing Green Cross newsletters.

Please send me _____ copies per issue.

Note: _____

Please Give A Helping Hand To
The Unfortunate Children.

Together, We Can Make A Difference!

FOR SAP-VN USE ONLY

Account # _____ Contribution # _____ N.O.D. _____
Recorded by: _____ Date: _____ Receipt Issued []